

“MiPyMEs en Puebla” – Encuesta 2009

“MSMEs in Puebla” – 2009 Survey

Introducción y acuerdo de conformidad:

Introduction and confidentiality agreement:

Antes de empezar con las preguntas, pídale al entrevistado que lea lo siguiente. Después, pídale que firme abajo para confirmar que está dispuesto a participar en la encuesta.

Ask the respondent to read the following. After reading, ask the respondent to sign below in agreement to participate in the survey.

Por medio de este documento constato que estoy participando voluntariamente en esta actividad de Innovaciones para la Acción Contra la Pobreza (IPA) y del Laboratorio Jameel de Acción contra la Pobreza del Instituto Tecnológico de Massachusetts (J-PAL a MIT) sobre micros, pequeñas, y medianas empresas (MiPyMEs) en Puebla. Innovaciones para la Acción contra la Pobreza es una organización sin fines de lucro en Estados Unidos que está especializada en estudios de investigación económica. Vamos a hacer una evaluación del programa 150 MiPyMEs para el Instituto Poblano para la Productividad Competitiva (IPPC). La información recolectada por la encuesta va a ser usada en un estudio científico. Este estudio puede ayudar al gobierno de Puebla y a otros gobiernos de la República Mexicana a crear programas que contribuyan al crecimiento de MiPyMEs y al crecimiento económico de México.

Through this document, I affirm that I am participating voluntarily in this activity of Innovations for Poverty Action and of the Jameel Poverty Action Lab at MIT regarding micro, small, and medium-sized enterprises (MSMEs) in Puebla.

Innovations for Poverty Action is a non profit organization in the U.S. that specializes in economic research. We are doing an evaluation of the program “150 MiPyMES” for the Instituto Poblano para la Productividad Competitiva. Information gathered from the survey will be used in a scientific study. This study will help the government in Puebla and other Mexican government entities to create programs to help grow MSMEs and to promote economic growth in Mexico.

Si decido participar en la encuesta, entiendo que el entrevistador me preguntará sobre información de mi empresa, sobre mis actitudes ante el riesgo, espíritu emprendedor, estilo de dirigir, y rol adecuado. La duración estimada de la encuesta es cuarenta minutos. También entiendo que puedo no contestar una pregunta si ésta me hace sentir incómodo y además tengo la opción de parar la entrevista en cualquier momento sin consecuencia alguna. Puedo preguntar al entrevistador cualquier duda o preguntarle para repetir una pregunta. Entiendo que hay una encuesta de seguimiento que ocurrirá en un año.

If I decide to participate in the survey, I understand that the interviewer will ask me about my company, my attitudes towards risk, entrepreneurial spirit, management style, and correct role in the firm. Estimated duration of the survey is 40 minutes. I understand that I can refuse to answer a question which makes me feel uncomfortable and that I have the option to stop the interview any time without any negative consequence. I can ask the interviewer about any doubts I have or to repeat a question. I understand that there is a follow-up survey that will occur in one year.

Entiendo que la información que voy a dar es confidencial y que mi nombre, el nombre de la empresa, e información de contacto de la empresa no va a aparecer en ningún reporte del estudio. Las únicas personas que van a ver mis respuestas junto con mi nombre, el nombre de la empresa, e información de contacto de la empresa son personas de IPA. Personal del IPPC ni ninguna dependencia del gobierno podrán observar la base de datos con información que pueda identificarlo a usted o a su empresa.

I understand that the information I will give is confidential and my name, the name of the company and the company's contact information will not appear in any report of the study. The only people who will see my answers with my name, the company's name and the company's contact information with my responses are IPA staff. Staff of the IPPC or of any other government department will not see the database with information which could identify you or your company.

Si tengo algunas preguntas, podré contactar a la Coordinadora de Proyecto y representante de IPA en Puebla, Ashley Pierson, al celular 222-519-6851. Firmo este acuerdo de participación bajo mi propia voluntad y la información que daré es correcta de acuerdo a mi conocimiento.

If I have questions, I can contact the Project Coordinator of Innovations for Poverty Action, Ashley Pierson, at 222-519-6851. I sign this agreement to participate with free will and state that the information I will give is correct to the best of my knowledge.

Firma
Signature

Nombres del entrevistado: _____
First name(s) of the respondent

Apellidos del entrevistado: _____
Last names of the respondent

Asegúrase de que el empresario haya escrito su nombre y apellidos de forma legible.
Make sure that the participant has written his/her full name clearly.

Nombre del entrevistador Name of interviewer	
Fecha de la entrevista Date of the interview	____ (día) / ____ (mes) / ____ (año) day month year
Hora de empiezo Time started	____ : ____

Entrégale al entrevistado la carta de IPA – no tiene que leer toda la carta. Explícale al entrevistado que la carta describe en más detalle el propósito de la encuesta y que contiene los datos de contacto de Ashley, la persona de IPA que puede contestar cualquier pregunta que el entrevistado tenga sobre el estudio.

Hand the participant the letter from IPA – he/she does not have to read the whole letter. Explain to the participant that the letter describes in more detail the purpose of the survey and that it contains Ashley's contact information, who is the person from IPA who can answer any questions that the participant might have about the study.

Sección 1: Información de la Empresa

Section 1: Business Information

1. ¿Está la empresa registrada como persona física o persona moral? *Lea las opciones y marque la indicada.*
Is the business registered as a private person or an organization? *Read the options and mark the indicated response.*

- 1 Persona física **Private person**
 2 Persona moral **Organization**
 3 No está registrada **Not registered**

2. ¿A usted y/o miembros de su familia les pertenecen más del 50% de la empresa? *Escuche y marque la opción indicada.*

Do you and/or members of your family own more than 50% of the firm? *Listen and mark the indicated response.*

- 1 Sí Yes 2 No No 997 No sabe Don't know

3. ¿Cuál es el número total de dueños que tiene esta empresa, incluyéndolo a usted, si es que aplica? *Escriba el número.*

How many owners does this firm have, including yourself if applicable? *Write the number.*

_____ dueños owners 997 No sabe Don't know

4. ¿Quienes son los principales dueños de la empresa? Mencione los tres que tienen los porcentajes más altos de participación, incluyéndolo a usted, si aplica. Por favor, indique los nombres, su relación a usted, y su porcentaje de participación. *Escuche y escriba la respuesta dada.*

Who are the main owners of the firm? Mention the three who hold the highest percent share in the firm, including yourself, if applicable. Please indicate their names, their relationship to you, and their percent share of the firm. *Listen and write the given response.*

	1. Nombre del dueño Name of owner	2. Relación a usted (padre, hijo, amigo, socio, el encuestado, etc.) Relationship to you (father, son, friend, business partner, the participant etc.)	3. Porcentaje de participación en la empresa Percentage share in the business
a.		<input type="checkbox"/> 1 El encuestado The participant	%
b.		<input type="checkbox"/> 1 El encuestado The participant	%
c.		<input type="checkbox"/> 1 El encuestado The participant	%

5. ¿A cuál sector pertenece su empresa? *Lea las opciones y marque la indicada.*

To what sector does this business belong? *Read the options and mark the indicated response.*

- 1 Industria Industry 2 Comercio Commerce 3 Servicio Service 997 No sabe Don't know

6. ¿A qué se dedica su negocio, es decir, cuál es su giro/actividad? *Escuche y escriba la respuesta dada.* *La respuesta tiene que ser una descripción completa de lo que hace la empresa. Por ejemplo "Alimentos" no es suficiente. Tiene que ser más específica, por ejemplo, "Producción de galletas" o "Venta de tamales".* **What does this business do?** *Listen and write the response below. The answer must be a full description of what the business does. For example, just "food" is not enough; it has to be more specific, such as "makes cookies" or "sells tamales."*

7. ¿Su negocio cambió de giro durante el año pasado? *Escuche y marque la opción indicada.*

Did your firm change its business activity during the past year? *Listen and mark the indicated response.*

- 1 Sí Yes 997 No sabe Don't know → *Pase a 9 Go to 9*
 2 No No → *Pase a 9 Go to 9*

8. ¿Cómo cambió el giro de su negocio? *Escuche y escriba la respuesta dada.*
How did the business activity of your firm change? *Listen and write the given response.*
-
-

9. ¿La empresa tiene una marca registrada? *Escuche y marque la opción indicada.*
Does the business have a registered trademark? *Listen and mark the indicated response.*

1 Sí Yes 2 No No 3 En trámite In process 997 No sabe Don't know

10. ¿La empresa tiene una patente? *Escuche y marque la opción indicada.*
Does the business have a patent? *Listen and mark the indicated response.*

1 Sí Yes 2 No No 3 En trámite In process 997 No sabe Don't know

11. ¿Tiene una asociación complementaria con al menos 3 negocios que impulsen el desarrollo de la empresa?
Escuche y marque la opción indicada.

Do you have a complementary association with at least 3 other businesses that helps to develop the company? *Listen and mark the indicated response.*

1 Sí Yes 2 No No 3 En trámite In process 997 No sabe Don't know

12. ¿Cómo lleva las cuentas de su negocio? *Lea las opciones y marque la indicada.*

How does this business do its accounting? *Read the options and mark the indicated response.*

1 Por medio de una contabilidad formal
An accountant 4 Otro (especifique) Other (specify): _____

2 Por apuntes personales a mano
By personal, handwritten accounts 5 No realiza cuentas Does not keep accounts
 3 Por apuntes personales a computadora
By personal, computerized accounts 997 No sabe Don't know

13. Aproximadamente, ¿cuántos clientes en promedio tiene esta empresa mensualmente? *Escriba el número de la respuesta del empresario.*

Approximately how many clients does the business have monthly, on average? *Write your answer in the space.*

_____ clientes clients 997 No sabe Don't know

14. ¿Cuántas instalaciones, o lugares en donde realizan sus actividades, tiene su empresa, inclusive algunos con una razón social diferente? *Escriba el número de la respuesta del empresario.*

How many installations, or places in which you realize your business activities, does your firm have, including others with a different registered name? *Write your answer in the space.*

_____ instalaciones installations 0 No tiene None 997 No sabe Don't know

15. ¿Cuántas instalaciones o lugares nuevos ha abierto la empresa en el último año, de marzo 2008 a febrero 2009, inclusive algunos con una razón social diferente? *Escriba el número de la respuesta del empresario.*

How many new installations, or places in which you realize your business activities, has your firm opened in the past year, from March 2008 to February 2009, including others with a different registered name? *Write your answer in the space.*

_____ instalaciones installations 0 No la ha abierto None 997 No sabe Don't know

Sección 2: Empleo

Section 2: Employment

16. ¿Cuantas horas trabajó usted aproximadamente la semana pasada (lunes a domingo)? *Escriba en el espacio.*

Approximately how many hours did you work last week (Monday to Sunday)? Write your answer in the space.

_____ horas hours

17. ¿Cuántos empleados tiene la empresa en total (incluyéndolo a usted y personal en todos los establecimientos)? Incluye todos los tipos de empleados. *Escriba el número en el espacio dado.*

How many employees does the business have (including yourself and the staff in all establishments)? Include all types of employees. Write the number in the space below.

_____ empleados employees

18. *Lea las preguntas (1) y (2) para cada tipo de empleado de la siguiente tabla. Escriba el número en el espacio correspondiente. Si ya con las primeras respuestas cubre el número de empleados mencionados en la pregunta anterior, no tienes que preguntar las siguientes categorías, sólo marque 0 en los espacios.*

Read questions (1) and (2) for every type of employee in the following table. After each, write the response in the corresponding space. If the first answers account for the number of employees mentioned in the previous question, you do not have to ask the follow categories, just mark 0 in the spaces.

		1. Del total de empleados, ¿cuántos son...? Of the total number of employees, how many are... ?	2. ¿Cuántos de los empleados en esta categoría son sin pago? How many employees in this category work without pay?
a.	Permanentes de tiempo completo Permanent, full-time	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
b.	Permanentes de medio tiempo (menos de 40 horas de trabajo semanal) Permanent, part-time (less than 40 hours/week)	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
c.	Eventuales / de temporada Temporary	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know

19. *Lea pregunta (1) para cada categoría de la siguiente tabla. Escriba el número indicado.*

Read question (1) for every category of the next box. After each option write the answer in the correspoding space.

		1. Del total de empleados, ¿cuántos son...? Of the total number of employees, how many are... ?	
a.	Miembros de la alta dirección y/o gerencia Upper management		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
b.	Familiares del dueño Relatives of the owner		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
c.	Mujeres Women		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
d.	Personas indígenas (habla idioma indígena de nativo) Indigenous (native language is an indigenous one)		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
e.	Personas jóvenes (menores de 30 años de edad) Young people (less than 30 years old)		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know

20. ¿ En comparación con marzo 2008, su empresa ha mantenido, disminuido o aumentado su número de empleados a finales de febrero 2009 (incluyendo permanentes y eventuales)? *Escuche y marque la opción indicada.*

In comparison with March 2008, has your firm maintained, increased or decreased its number of employees in February 2009 (including full-, part-time and temporary workers)? Listen and mark the indicated response.

1 Mantenido Maintained

3 Aumentado Increased

2 Disminuido Decreased

997 No sabe Don't know

Sección 3: Equipamiento del Negocio/Activos

Section 3: Assets/Business Equipment

21. *Lea la pregunta (a) para cada fila. Verifique que se trata solamente de bienes del negocio y no del hogar. Si el empresario no tiene estos activos, puede pasar a la siguiente fila sin preguntar (b). Read question (a) for every row. Verify that we are talking about assets of the business only and not the home. If the business person does not have these assets, you can go on to the next row without asking (b).*

		<p>1. ¿En este momento, tiene esta empresa...?</p> <p>At the moment, does the business have...?</p> <p>1 = Sí → Pase a (2) 1= Yes → Go to (2) 2 = No → Pase a (b)-(f) 2= No → Go to (b)-(f)</p>	<p>2. Si tuviera que reponer todo su..., ¿cuánto le costaría, aproximadamente, comprarlo en condiciones similares?</p> <p>If you had to replace all of your ..., how much would it cost to buy it in a similar condition?</p>
a.	Maquinaria Machinery	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
b.	Herramientas o utensilios de trabajo Tools	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
c.	Mobiliario y equipo (ejemplo: computadoras) Furniture and equipment (example: computers)	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
d.	Vehículos del negocio Business vehicles	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
e.	Local propio (edificio y terreno) Property (building and land)	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
f.	Otros activos no inventarios (<i>especifique</i>): Other non-inventory goods (<i>specify</i>):	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

Sección 4: Costos/Gastos

Section 4: Costs

22. ¿Cuánto fueron los costos/gastos aproximados totales del negocio en febrero 2009? *Escriba el número.*

What were the total approximate costs of your business in February 2009? Write the number.

_____ pesos 997 No sabe **Don't know** 998 No quiere contestar **Refuse to answer**

23. ¿Cuáles fueron sus costos/gastos aproximados de las siguientes categorías en el mes de febrero 2009? *Lea cada categoría y anote el monto. Si no tiene este tipo de gasto/costo, ponga "0".*

What were your approximate costs in the following categories in February 2009? Read every category and write the amount. If they do not have this expense, write 0.

	Total (pesos)		
a.	Compra de materias primas, mercancías, refacciones y/u otros materiales Purchases of raw material, merchandise, spare parts and other materials	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
b.	Salarios (empleados permanentes y eventuales) Wages (permanent and temporary employees)	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
c.	Interés pagado sobre préstamos y tarjetas de crédito del negocio Interest paid on loans and business credit cards	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
d.	Renta de terreno y/o edificio/local Rent for land and/or building/space	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
e.	Renta de maquinaria y equipo Rent of machinery and equipment	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
f.	Gastos de electricidad, agua y gas Electricity, water and gas expenditures	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
g.	Teléfono, teléfono celular Telephones and cellular phones	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
h.	Mantenimiento y reparaciones generales Maintenance and general repairs	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
i.	Transporte del negocio Business transportation	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
j.	Impuestos Taxes	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 1 No pagó impuestos porque no tuvo ganancias/utilidades positivas Did not pay taxes because did not have profits	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
k.	Otro (especifique): Other (specify):	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

24. ¿Cuáles fueron los costos/gastos totales aproximados para esta empresa en el año 2008? *Escriba el número en el espacio dado.*

What were the approximate total costs of this firm in 2008? Write the number in the given space.

_____ pesos 997 No sabe **Don't know** 998 No quiere contestar **Refuse to answer**

Sección 5: Inventarios

Section 5: Inventory

25. ¿Cuenta con inventarios o stock de materias primas, productos en producción, productos terminados, mercancías, refacciones, u otros materiales en su negocio? *Escuche y marque la opción indicada.*

Do you have inventories or stock of raw materials, unfinished products, finished products, merchandise, replacement parts, or other materials in your firm? Listen and mark the indicated option.

1 Sí Yes

2 No No → Pase a 29 Go to 29

26. Haga las preguntas (a) y (b) y anote los montos en los espacios dados.

Ask questions (a) and (b) and write the amounts in the given spaces.

(a) ¿Cuál fue el valor total de sus inventarios a principios de Febrero? (pesos) What was the total value of your inventories at the beginning of February (in pesos)?	(b) ¿Cuál fue el valor total de sus inventarios a finales de Febrero? (pesos) What was the total value of your inventories at the end of February (in pesos)?

27. ¿Cómo registra los inventarios de su negocio?

How do you keep track of the inventory of your business?

- 1 Por apuntes personales a mano **With personal notes, by hand**
- 2 Por apuntes personales a computadora **Through personal notes, on the computer**
- 3 Por medio de un sistema formal no electrónico (ejemplo: KARDEX)
With a formal system, non-electronic (such as a Kardex system)
- 4 Por medio de un sistema formal a computadora **With a formal system, on the computer**
- 5 Otro (*especifique*) **Other (specify):** _____
- 6 No realiza un registro **Don't keep track** → Pase a 29 Go to 29
- 997 No sabe **Don't know** → Pase a 29 Go to 29

28. ¿Cada cuánto actualiza su registro de inventarios? *Lea las opciones y marque la indicada.*

How often do you update the inventory of your business?

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> 1 Diario Daily | <input type="checkbox"/> 7 No lo actualizamos regularmente
Do not update regularly |
| <input type="checkbox"/> 2 Semanal Weekly | <input type="checkbox"/> 8 Se actualiza automáticamente
Updates automatically |
| <input type="checkbox"/> 3 Cada quince días Every fifteen days | <input type="checkbox"/> 9 Otro (<i>especifique</i>) Other (specify): _____ |
| <input type="checkbox"/> 4 Mensual Monthly | |
| <input type="checkbox"/> 5 Semestral (cada 6 meses) Biannually | |
| <input type="checkbox"/> 6 Anual Annually | |

Sección 6: Ventas/Ingresos

Section 6: Sales/Revenue

29. ¿Cuáles fueron las ventas/ingresos totales aproximadas de su negocio en diciembre 2008, enero 2009, y febrero 2009, por mes? *Escriba los números en el espacio dado.*

Approximately how much were the total sales/revenues of this year in December, January and February (by month)? Write the numbers in the space below.

a) Diciembre 2008 December	pesos	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
b) Enero 2009 January	pesos	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
c) Febrero 2009 February	pesos	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

30. ¿Cuáles fueron las ventas/ingresos totales aproximadas para esta empresa en el año de 2008? *Escriba el número en el espacio dado.*

Approximately how much were the total sales/revenues for this firm in the year 2008? Write the number in the space below.

_____ pesos 997 No sabe **Don't know** 998 No quiere contestar **Refuse to answer**

31. ¿Qué porcentaje de las ventas/ingresos de este negocio en el mes de febrero 2009 provinieron de clientes ubicados en las siguientes regiones? *Lea las categorías y escriba el porcentaje en la columna del medio. Confirma que los porcentajes sumen a 100%. Si no sumen a 100%, pregunte otra vez.*

What percentage of the sales/reveneus of this business in February 2009 came from clients from the following regions? Read the categories and write the percentage in the middle column. Confirm that the percentages sum to 100% if not ask again.

a) El Estado de Puebla State of Puebla		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
b) Otros estados de la República Other states of Mexico		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
c) Otros países Other countries		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
Total	100%	

Sección 7: Utilidades/Ganancias

Section 7: Profits/Earnings

32. ¿Aproximadamente, cuáles fueron las utilidades/ganancias netas de su negocio en febrero 2009? El monto puede ser negativo, cero, o positivo. (Utilidades/ganancias netas son después de pagar impuestos y salarios.) *Escriba el número en el espacio dado.*

What were the approximate net profits of your business during February? The amount can be negative, zero or positive. (Net profits are the profits after paying taxes and salaries.) Write the number in the given space.

_____ pesos 997 No sabe **Don't know** 998 No quiere contestar **Refuse to answer**

33. *Lea las preguntas (a) y (b) y escriba las respuestas a las dos preguntas en los espacios dados.*

Read questions (a) and (b) and write the answers to both questions in the given spaces.

a.	Por cada 100 pesos de ventas/ingresos, ¿cuántos pesos de costos/gastos tiene la empresa? For every 100 pesos of sales/revenues, how many pesos of costs does the business have?	pesos	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know
b.	Es decir, en promedio, ¿cuál es su margen de utilidad? In other words, what's the profit margin?	%	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know

Confirma que los montos en (a) y (b) sumen a 100%. Si no sumen a 100%, pregunte otra vez.

Make sure that the amount in (a) and (b) add up to 100. If they do not add up to 100, ask the question again

34. ¿Cuáles fueron las utilidades/ganancias netas totales aproximadas para esta empresa en el año 2008?
Escriba el número en el espacio dado.

What were the total approximate net profits of the firm in 2008?

_____ pesos 997 No sabe **Don't know** 998 No quiere contestar **Refuse to answer**

Sección 8: Crecimiento de la Empresa

Section 8: Business Growth

35. ¿En el último año, de marzo 2008 a febrero 2009, la empresa ha...? *Lea las preguntas de la columna izquierda. Marque una X para la opción indicada en la columna que corresponde a la respuesta.*

In the last year, from March 2008 to February 2009, the business has...?

Read the following questions in the left column. Mark with an X the answer in the column that corresponds to the answer.

		Sí Yes	No No	No sabe Don't know	No aplica Not applicable
a.	...desarrollado algunos nuevos productos y/o servicios? ...developed new products and/or services?	1	2	997	999
b.	...atraído nuevos clientes? ...attracted new clients?	1	2	997	999
c.	...implementado nuevos procesos en la elaboración de sus productos y/o servicios? ...implemented new processes in the elaboration of your products and/or services?	1	2	997	999
d.	...atraído nuevos inversionistas? ...attracted new investors?	1	2	997	999
e.	...iniciado el proceso de registrar una patente? ...begun the process to register a patent?	1	2	997	999
f.	...iniciado el proceso de certificarse en alguna norma internacional? (ejemplo: ISO) ...begun the process to certify your firm in accordance with any international standard? (example: ISO)	1	2	997	999
g.	...comenzado una nueva campaña de mercadotecnia para atraer nuevos clientes? ... started a marketing effort to attract new clients?	1	2	997	999
h.	...expandido sus instalaciones? ...expanded your installations?	1	2	997	999
i.	...remodelado sus instalaciones? ...remodeled your installations?	1	2	997	999

Sección 9: Problemas del Negocio

Section 9: Business Problems

36. ¿Cuáles son los problemas más importantes que enfrentan su negocio? Por favor, seleccione los TRES problemas más importantes de la lista de abajo indicando su orden de importancia. *Muéstrale la siguiente tabla al entrevistado y pídale que indique el orden de los tres problemas más importantes. Escriba el número que corresponde al problema mencionado para a, b, y c en los espacios dados. Si el empresario dice que no tiene problemas, marque "Otro" y escribe "No problema" en el espacio.*

Which are the most important problems your business faces? Please select the THREE most important problems from the list below, indicating the order of importance. Show the respondent the following box and ask him to tell you the order of the 3 most important problems. Write the number corresponding to the indicated problem for a, b and c in the given spaces. If the businessperson says they don't have problems, mark "Other" and write "No problem" in the space.

- a. Primer Problema: _____
First problem:
b. Segundo Problema _____
Second problem:
c. Tercer Problema _____
Third problem:

Tipo de Problema Type of Problem

1. Falta de clientes Lack of clients	7. Conflicto con los proveedores Conflicts with suppliers
2. Falta de crédito o financiamiento Lack of credit or financing	8. Problemas con las autoridades Problems with the authorities
3. Competencia excesiva Excessive competition	9. Problema de recursos humanos Human resources problem
4. Costos excesivos Excessive costs	10. Otro (especifique): Other (specify):
5. Conflicto con los clientes Conflicts with clients	11. Otro (especifique): Other (specify):
6. Falta de ventas Lack of sales	12. Otro (especifique): Other (specify):

37. ¿Cuál es el impacto más importante que ha tenido su empresa ante la situación económica actual? *Lea las opciones y marque la indicada.*

What is the most important impact that your firm has had due to the current economic situation? Read the options and mark the indicated response.

- 1 Ningún impacto **No impact** → Pase a 40 **Go to 40**
 2 Baja disponibilidad de crédito financiero **Low availability of credit**
 3 Falta de clientes **Lack of clients**
 4 Costos elevados de entradas **High input costs**
 5 Otro (especifique): _____ **Other (specify):**

38. ¿Qué tipo de cambios han hecho en la empresa para responder a la situación económica actual? *Lea las opciones y marque la(s) indicada(s). Puede seleccionar más de una opción.*

What kinds of changes has your firm made to respond to the current economic situation? Read the options and mark the indicated response(s). You can select more than one option.

- 1 Recorte de personal **Fired/laid off staff**
 2 Disminución en la contratación de personal **Hiring less workers**
 3 Bajar los sueldos de los empleados **Lowered employee salaries**
 4 Disminución en la producción **Cut production**
 5 Diversificación de las actividades del negocio **Diversified business activities**
 6 Búsqueda de apoyo gubernamental (nombre del programa _____)
Sought government assistance (name of program_____)
 7 Ninguno **None**
 8 Otro (especifique): **Other (specify):** _____

39. ¿Qué tipo de apoyo gubernamental le beneficiaría más a su empresa ante la situación económica actual? *Lea las opciones y marque la indicada.*

What kind of government assistance would help your firm the most during this current economic situation? Read the options and mark the indicated response.

- 1 Disminución de impuestos **Lowering of taxes**
 2 Préstamos gubernamentales **Government loans**
 3 Subsidios para preservar el empleo **Subsidies to keep employees on payroll**
 4 Otro (especifique): **Otro (especifique)** _____

Sección 10: Actitudes ante el riesgo

Section 10: Attitudes about Risk

40. *Lea el texto al entrevistado y marque el número indicado.*

Read the text to the respondent and mark the indicated number.

- a. ¿Por lo general, es usted una persona muy dispuesta a tomar riesgos o busca evitar tomar riesgos en la vida? Por favor indíqueme en una escala de 0 a 10 su disposición para tomar riesgos. Un valor de 0 indica que no está nada dispuesto a tomar riesgos y un valor de 10 indica que está muy dispuesto a tomar riesgos.

Are you generally a person who is fully prepared to take risks or do you try to avoid taking risks? Please rate your attitude towards risk on a scale from 0 to 10, where the value 0 means: "unwilling to take risks" and the value 10 means: "fully prepared to take risks."

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

nada dispuesto a tomar riesgos
unwilling to take risks

muy dispuesto a tomar riesgos
fully prepared to take risks

- b. Ahora considere su comportamiento de riesgo con respecto a sus ahorros y finanzas. Una persona que toma muchos riesgos podría ahorrar muy poco o no haría cuentas de lo que gasta. Una persona que evita tomar riesgos podría ahorrar mucho para casos de emergencia y sólo compraría lo básico necesario para el hogar, etc. Por favor, indíqueme en una escala de 0 a 10 su disposición para tomar riesgos. (Un valor de 0 indica que no está nada dispuesto a tomar riesgos y un valor de 10 indica que está muy dispuesto a tomar riesgos.)
- Consider now your risk behavior regarding your savings and finances. Someone who takes a lot of risks may not save very much or may not keep a careful account of what they spend. Someone who is very reluctant to take risks may save a lot in case of emergencies and only buy things that the household absolutely needs, etc. Please rate your attitude towards risk on a scale from 0 to 10, where the value 0 means: "unwilling to take risks" and the value 10 means: "fully prepared to take risks."**

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

nada dispuesto a tomar riesgos
unwilling to take risks

muy dispuesto a tomar riesgos
fully prepared to take risks

Sección 11: Finanzas

Section 11: Finances

41. ¿Cuáles de los siguientes tipos de cuentas bancarias utiliza para su negocio? No incluye tarjetas de crédito.

Lea y marque la(s) opción(es) indicada(s). Puede marcar más de una opción.

Which of the following types of bank accounts do you use for your business? Read and mark the indicated response(s). You can check more than one box.

- 1 Cuenta de cheques **Checking**
 2 Cuenta de ahorros **Savings**
 3 Ninguna cuenta **Don't have an account**
 4 Otro (especifique) **Other (specify):** _____
 997 No sabe **Don't know**

42. ¿Sus proveedores permiten que usted les pague por sus entradas o materiales más de una semana después de la entrega? *Escucha y marque la opción indicada.*

Do any of your suppliers allow you to pay for the materials more than one week after the delivery? Listen and mark the indicated response.

- 1 Sí **Yes** 2 No **No** → *Pase a 45 Go to 45* 997 No sabe **Don't know** → *Pase a 45 Go to 45*

43. ¿Qué porcentaje de sus entradas o materiales paga a sus proveedores por lo menos una semana después de la entrega? *Escriba el porcentaje.*

What percent of your inputs or materials do you pay your suppliers at least one week after delivery? Write the percentage.

_____ % 997 No sabe **Don't know**

44. En promedio, ¿cuántos días después de la entrega paga a sus proveedores? *Escriba el número.*

On average, how many days after delivery do you pay your suppliers? Write the number.

_____ días days

997 No sabe Don't know

45. ¿Usted les permite a sus clientes que le paguen por sus productos más de una semana después de la entrega? *Escucha y marque la opción indicada.*

Do you allow your clients to pay you for your products more than one week after delivery? Listen and mark the indicated response.

1 Sí Yes 2 No No → Pase a 48 Go to 48 997 No sabe Don't know → Pase a 48 Go to 48

46. ¿Qué porcentaje de sus productos pagan sus clientes después de la entrega? *Escriba el porcentaje.*

What percent of your products do your clients pay you after delivery? Write the percentage.

_____ %

997 No sabe Don't know

47. En promedio, ¿cuántos días después de entrega le pagan sus clientes a usted? *Escriba el número.*

On average, how many days after delivery do your clients pay you? Write the number.

_____ días days

997 No sabe Don't know

48. ¿Cuenta usted con una línea de crédito con algún banco o institución financiera que utilice para su negocio?

Escucha y marque la opción indicada.

Do you have a line of credit with a bank or other financial institution that you use for your business? Listen and mark the indicated option.

1 Sí Yes 2 No No → Pase a 50 Go to 50 997 No sabe Don't know → Pase a 50 Go to 50

49. Quisiera preguntarle acerca de esta línea de crédito. Si utiliza más de 1 línea de crédito, por favor, solamente describa la línea de crédito que tenga el mayor límite de crédito. *Escriba en los espacios.*

I'd like to ask you about this line of credit. If you have more than one line of credit, please only describe the line of credit that has the highest credit limit. Write in the spaces.

a. ¿Cuál es el límite de crédito? <i>What is the credit limit?</i>	b. ¿Cuál es la tasa de interés (en %)? ¿Mensual o anual? <i>What is the interest rate?</i> <i>Monthly or annual?</i>	c. ¿Cuál es el balance actual? <i>(aproximado)</i> <i>What is the current balance?</i> <i>(approximate)?</i>
	<input type="checkbox"/> mensual Monthly <input type="checkbox"/> anual annual	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

50. ¿Cuenta usted con una tarjeta de crédito que utilice para su negocio? *Escucha y marque la opción indicada.*

Do you have a credit card that you use for your business? Listen and mark the indicated option.

1 Sí Yes 2 No No → Pase a 52 Go to 52 997 No sabe Don't know → Pase a 52 Go to 52

51. Quisiera preguntarle acerca de estas tarjetas de crédito. Si utiliza más de 2 tarjetas, por favor, solamente describa las 2 tarjetas que tengan el mayor límite de crédito. *Escriba en los espacios. Pregúntale si tiene otra tarjeta después de llenar el espacio para (a).*

I'd like to ask you about these credit cards. If you use more than 2 cards, please only describe the two with the highest credit limit. Write in the spaces. Ask if they have another card after filling in the spaces for (a).

1. ¿Cuál es el límite de crédito? <i>What is the credit limit?</i>	2. ¿Cuál es la tasa de interés (en %)? ¿Mensual o anual? <i>What is the interest rate?</i> <i>Monthly or annual?</i>	3. ¿Cuál es el balance actual? <i>(aproximado)</i> <i>What is the current balance?</i> <i>(approximate)?</i>	4. ¿Qué porcentaje del balance actual representa gastos para su negocio? <i>What percent of the current balance represents business costs?</i>
---	--	---	---

a.		<input type="checkbox"/> mensual Monthly <input type="checkbox"/> anual annual	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer		
b.		<input type="checkbox"/> mensual Monthly <input type="checkbox"/> anual annual	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer		

52. En el último año, de marzo 2008 a febrero 2009, ¿cuántas veces usted ha solicitado un préstamo que utilizaría primordialmente para su negocio? Incluye préstamos de amigos, parientes, y prestamistas particulares. *Escriba en el espacio.*

In the last year, from March 2008 to February 2009, how many times have you applied for a loan that would be used mainly for your firm? Include loans from friends, relatives, and private lenders.

_____ veces times No ha solicitado ningún préstamo **Haven't applied** → *Pase a 55 Go to 55*

53. ¿Cuántas de las solicitudes fueron aprobadas y/o están en proceso? *Escriba en el espacio.*

How many of these applications were approved or are in process? Write in the space.

a. _____ aprobadas **approved**

b. _____ en proceso **in process** → *Pase a 56 si sólo hay en proceso Go to 56 if there are only applications in process*

54. De las solicitudes aprobadas, ¿de cuántas tomó usted un préstamo? *Escriba en el espacio.*

Of the approved applications, from how many did you take a loan? Write in the space.

_____ préstamos **loans** → *Pase a 56 Go to 56*

55. ¿Cuál es la razón principal por la que no ha solicitado ningún préstamo durante el último año, marzo 2008 a febrero 2009? *Lea las opciones y marque la indicada.*

What is the main reason why you have not applied for a loan during the past year, from March 2008 to February 2009?

- 1 Ya tenía un préstamo **Already had a loan**
- 2 No hubo necesidad de un préstamo **Did not need a loan**
- 3 Tasas de interés altas **High interest rates**
- 4 Creyó que no iba a ser aprobado **Didn't think it would be approved**
- 5 Requisitos de garantía estrictos **Strict collateral requirements**
- 6 Dificultades con los procedimientos **Difficulties with the procedures**
- 7 Otro (*especifique*): **Other (specify):**

56. ¿Actualmente, tiene algunos préstamos vigentes que use para su negocio? Incluye préstamos de amigos, parientes, y prestamistas particulares. *Escucha y marca la opción indicada.*

Do you currently have any outstanding loans that you use for your firm? Include loans from friends, relatives and private lenders. Listen and mark the indicated option.

1 Sí Yes 2 No No → *Pase a 59 Go to 59*

57. ¿De cuántos préstamos vigentes dispone para el uso de su negocio? *Escriba en el espacio. Use esta información para asegurar que las respuestas para la siguiente tabla de préstamos son correctas.*

How many outstanding loans do you currently have? Write in the space. Use this information to check that the responses to the loan table are correct.

_____ préstamos **loans**

58. Quisiera preguntarle acerca de los préstamos que usa para su negocio. *Lea las preguntas (a) – (e) para cada tipo de préstamo y anote la información en los espacios dados. Si la respuesta a (a) es 0, no lea preguntas (b) – (e) para este tipo de préstamo.*
I would like to ask you about the loans that your firm has. Read questions (a) – (e) for each type of loan and write the information in the given spaces. If the answer to (a) is 0, don't read (b) – (e) for that type of loan.

		1. ¿Cuantos préstamos de esta fuente tiene? How many loans of this source does your firm have?	2. ¿En este momento, cual es el monto total que le queda a pagar de estos préstamos? Right now, what is the total amount that you still have to pay off for these loans?	3. ¿En que mes y año fue aprobado el último préstamo de esta fuente? In what month and year was the most recent loan from this source approved?	4. ¿Cuál fue el plazo del último préstamo en meses (al expedirlo)? Anote en meses What was the number of months the last loan was for (upon approval)? Write in months	5. ¿Cuál es la tasa de interés que está pagando sobre este último préstamo? What is the monthly interest rate that you are paying for this last loan?			
a.	Banco comercial Commercial bank	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 / <input type="checkbox"/> Mes/Año Month/Year	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> mensual monthly <input type="checkbox"/> anual annual	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
b.	Institución de gobierno Goverment Institution	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 / <input type="checkbox"/> Mes/Año Month/Year	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> mensual monthly <input type="checkbox"/> anual annual	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
c.	Financiadora de microempresas Microfinance institute	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 / <input type="checkbox"/> Mes/Año Month/Year	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> mensual monthly <input type="checkbox"/> anual annual	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
d.	Caja o unión de crédito Credit union	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to	<input type="checkbox"/> 997 / <input type="checkbox"/> Mes/Año Month/Year	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to	<input type="checkbox"/> mensual monthly <input type="checkbox"/> anual annual	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to

			answer		answer		Refuse to answer		Refuse to answer		Refuse to answer
e.	Una SOFOL Financial society of limited purpose		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> Mes/Año Month/Year	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> mensual monthly <input type="checkbox"/> anual annual	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
f.	Prestamistas particulares Private moneylenders		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> Mes/Año Month/Year	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> mensual monthly <input type="checkbox"/> anual annual	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
g.	Amigos o parientes Friends or relatives		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> Mes/Año Month/Year	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> mensual monthly <input type="checkbox"/> anual annual	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
h.	Otro (<i>especifique</i>) Other (specify):		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> / <input type="checkbox"/> Mes/Año Month/Year	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer		<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer	<input type="checkbox"/> mensual monthly <input type="checkbox"/> anual annual	<input type="checkbox"/> 997 No sabe Don't know <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

Sección 12: Capacitación

Section 12: Training

59. ¿Han participado usted o algunos de sus empleados en un programa para mejorar su situación empresarial y/o sus habilidades en el último año, de marzo 2008 a febrero 2009? *Escuche y marque la opción indicada.*
Have you or any other employees participated in a program to develop your business and/or your skills in the last year, from March 2008 to February 2009? Listen and mark the indicated option.

- 1 Sí Yes
 2 No No → Pase a 61 Go to 61
 997 No sabe Don't know → Pase a 61 Go to 61

60. ¿En cuántos programas han participado usted o algunos empleados? *Escuche y escriba el número indicado.*
In how many programs have you or others participated? Listen and write the indicated number.

_____ programa(s) program(s) 997 No sabe Don't know

61. Aproximadamente, ¿cuánto cree que cuesta una hora de servicios de consultoría y/o mentoría empresarial, en promedio en el estado de Puebla? *Escuche y escriba la respuesta dada.*
Approximately, what do you think would be the cost of an hour of consulting and/or mentoring services in the state of Puebla? Listen and mark the indicated response.

_____ por hora an hour 997 No sabe Don't know

62. ¿Usted o su empresa está usando servicios de consultoría y/o mentoría actualmente? *Escuche y marque la opción indicada.*

Are you or your firm currently using consulting and/or mentoring services? Listen and mark the indicated response.

- 1 Sí Yes
 2 No No → Pase a 65 Go to 65
 997 No sabe Don't know → Pase a 65 Go to 65

63. ¿Por cuántos meses ha estado usando estos servicios de consultoría y/o mentoría? *Escuche y escriba la respuesta dada.*

How many months have you been using these consulting and/or mentoring services? Listen and write the given response

_____ meses months 997 No sabe Don't know

64. ¿Cuál(es) empresa(s) de consultoría y/o mentoría está usando? *Escuche y escriba la respuesta dada.*
What consulting and/or mentoring company (or companies) are you using? Listen and write the given response

65. Excluyendo los servicios que puede estar usando en este momento, ¿usted o su empresa ha usado servicios de consultoría y/o mentoría en los últimos 5 años? *Escuche y marque la opción indicada.*

Excluding any services that you may be using now, did you or your firm use consulting and/or mentoring services in the past 5 years? Listen and mark the indicated response.

- 1 Sí Yes
 2 No No → Pase a 69 Go to 69
 997 No sabe Don't know → Pase a 70 Go to 70

66. ¿Por cuántos meses usó estos servicios de consultoría y/o mentoría? *Escuche y escriba la respuesta dada.*
How many months did you use these consulting and/or mentoring services? Listen and write the given response

_____ meses months 997 No sabe Don't know

67. ¿Cuál fue la razón principal por la qué dejó de usar estos servicios de consultoría y/o mentoría anteriores?
Lea las opciones y marque la opción indicada.

What was the main reason you stopped using these consulting and/or mentoring services? Read the options and mark the indicated response.

- 1 Logró todo lo que queríamos con estos servicios **Accomplished everything wanted from these services**
- 2 Ya no tenía fondos para contratarlos por más tiempo **Ran out of money to pay for more services**
- 3 Los servicios de consultoría no le ayudaban mucho al negocio **Didn't think the consulting was working**
- 4 Otro (*especifique*) Other (*specify*): _____
- 997 No sabe **Don't know**

68. ¿Cuál(es) empresa(s) de consultoría y/o mentoría usó? *Escuche y escriba la respuesta dada.*

What consulting and/or mentoring company (or companies) did you use? Listen and write the given response

→ Pase a 70 Go to 70

69. ¿Por qué no ha usado servicios de consultoría y/o mentoría en el pasado? *Lea las opciones y marque la(s) opción indicada(s). Puede marcar más de una opción.*

Why haven't you used consulting and/or mentoring services in the past? Read the options and mark the indicated option(s). You can mark more than one option.

- 1 Sería una buena inversión, pero no ha tenido los fondos disponibles **It would be a good investment, but the money wasn't available**
- 2 No valen el costo **Isn't worth the cost**
- 3 No sabe cuales serían los beneficios para el negocio **Don't know what the benefits to the firm would be**
- 4 No había la necesidad **Didn't need the services**
- 5 No sabía que este tipo de servicio existía **I didn't know that this type of service existed**
- 6 Simplemente no se había contemplado **Simply hadn't considered it**
- 7 Otro (*especifique*): Other (*specify*): _____
- 997 No sabe **Don't know**

Sección 13: Aversión a la ambigüedad

Section 13: Ambiguity Aversion

70. a. Si alguien le ofreciera las siguientes opciones, ¿cuál elegiría? *Escuche y marque la opción indicada.*

If someone offered you the following options, which would you choose: Listen and mark the indicated option.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 1= Ganar 1000 pesos si mañana echará un volado y saliera águila
Win 1000 pesos if tomorrow we flip a coin and it lands on heads | <input type="checkbox"/> 997 No sabe
Don't know |
| <input type="checkbox"/> 2= Ganar 1000 pesos si mañana lloviera en Tokio, la capital de Japón
Win 1000 pesos if tomorrow it is raining in Tokyo, the capital city of Japan. | <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar
Refuse to answer |

b. ¿Cuál cree que sea la probabilidad (en porcentaje) de que lloviera mañana en Tokio, o no tiene ninguna idea? *Escuche y escriba el número indicado.*

What probability (in percent) do you think there is of it raining tomorrow in Tokyo, or do you not have any idea?

_____ % 997 No sabe **Don't know** 998 No quiere contestar **Refuse to answer**

c. ¿Cuál cree que sea la probabilidad (en porcentaje) de que mañana se echará un volado y saliera águila? *Escuche y escriba el número indicado.*

What probability (in percent) do you think there is of flipping a coin tomorrow and it landing on heads?

_____ % 997 No sabe **Don't know** 998 No quiere contestar **Refuse to answer**

Sección 14: Estilo de dirigir

Section 14: Management style

71. Si no tiene empleados (cheque la respuesta a pregunta 17), no haga la pregunta y marque:

999 No tiene empleados

If the firm has no employees (check the response to question 17), don't ask this question and mark: 999 Doesn't have employees

En esta sección, todas las frases están en una escala del 1 al 5. 1 significa que está usted "muy en desacuerdo", 2 "en desacuerdo", 3 "neutral", 4 "de acuerdo" y 5 "muy de acuerdo" con lo que dice la frase. En la escala del 1 al 5, por favor indíqueme que tan de acuerdo está con las siguientes frases que le voy a leer. *Lea las frases de la columna izquierda. Marque una X en la caja que corresponda al número indicado.*

In this section, all of the phrases are on a scale from 1 to 5. 1 means that you "strongly disagree", 2 "disagree", 3 "neutral", 4 "agree", and 5 "strongly agree" with what the phrase states. After you have read the phrase, please tell me the number that most precisely describes your level of agreement. *Read the phrases in the left-hand column. Mark the box that corresponds to the number indicated.*

		Muy en Desacuerdo Strongly disagree	En Desacuerdo Disagree	Neutral Neutral	De Acuerdo Agree	Muy de Acuerdo Strongly agree
a.	Los empleados se identifican con los objetivos de la empresa. The employees identify with the objectives of the company.	1	2	3	4	5
b.	La empresa informa a sus empleados cuando han hecho algo mal. The firm lets its employees know if they have done something wrong.	1	2	3	4	5
c.	Están todas las responsabilidades claramente asignadas entre cada uno de los miembros de la empresa. All responsibilities are clearly assigned for each of the members of the firm.	1	2	3	4	5
d.	La toma de decisiones está centralizada en una persona. All decisions are made by the same person.	1	2	3	4	5
e.	La empresa da reconocimiento positivo a empleados. The firm gives positive recognition to its employees.	1	2	3	4	5
f.	Existe baja rotación (pocos despidos y/o renuncias) de personal en la empresa. There is low turnover of employees in the firm.	1	2	3	4	5

Sección 15: Espíritu emprendedor

Section 15: Entrepreneurial spirit

72. (En esta sección, todas las frases están en una escala del 1 al 5. 1 significa que está usted "muy en desacuerdo", 2 "en desacuerdo", 3 "neutral", 4 "de acuerdo" y 5 "muy de acuerdo" con lo que dice la frase. En la escala del 1 al 5, por favor indíqueme que tan de acuerdo está con las siguientes frases que le voy a leer.) *Lea las frases de la columna izquierda. Marque una X en la caja que corresponda al número indicado.*

In this section, all phrases are on a scale of 1-5. 1 means that you “strongly disagree”, 2 “disagree”, 3 “neutral”, 4 “agree”, and 5 “strongly agree” with the phrase. After I read the phrase, please tell me what number describes most precisely your level of agreement. Read the phrases in the left-hand column. If the businessperson needs it, you may read the numbers and their meanings again. Read the phrases in the left-hand column. Mark an X in the box that corresponds to the number indicated by the businessperson.

		Muy en Desacuerdo Strongly disagree	En Desacuerdo Disagree	Neutral Neutral	De Acuerdo Agree	Muy de Acuerdo Strongly agree
a.	Tengo metas profesionales. I have professional goals.	1	2	3	4	5
b.	Reviso mis metas periódicamente. I revise my goals periodically.	1	2	3	4	5
c.	Si no logro una meta en la manera que quería, intento otra vez. If I don't reach a goal in the way I wanted to I try again.	1	2	3	4	5
d.	No puedo motivar a mis socios de trabajo.* I can't motivate my business partners.	1	2	3	4	5
e.	En mí, tengo todo lo que se requiere para ser exitoso. Everything I need for success lies in myself.	1	2	3	4	5
f.	Prefiero hacer algo de rutina en vez de hacer algo nuevo en mi trabajo.* I prefer talking about solutions, not problems.	1	2	3	4	5
g.	Pienso que el gobierno debe darme oportunidades.* I think the government should give me opportunities.	1	2	3	4	5
h.	Tengo que lograr una de mis metas cada día para sentirme satisfecho. I have to reach some goals every day to feel satisfied.	1	2	3	4	5

Sección 16: Rol adecuado

Section 16: Correct role

73. ¿Ya hizo usted una sesión de Talentos en el Instituto Poblano para la Productividad Competitiva (IPPC) o en otro lugar? *Escuche y marque la opción indicada.*

Have you participated in a Talent Finder session at the IPPC or another place? Listen and mark the indicated response.

- 1 Sí Yes
- 2 No No → *Pase a 75 Go to 75*
- 997 No sabe Don't know → *Pase a 75 Go to 75*

74. (En esta sección, todas las frases están en una escala del 1 al 5. 1 significa que usted está "muy en desacuerdo", 2 "en desacuerdo", 3 "neutral", 4 "de acuerdo" y 5 "muy de acuerdo" con lo que dice la frase. En la escala del 1 al 5, por favor indíqueme que tan de acuerdo está con las siguientes frases que le voy a leer.) *Lea las frases de la columna izquierda. Marque una X en la caja que corresponda al número indicado.*

In this section, all of the phrases are in a scale from 1 to 5. 1 means that you “strongly disagree”, 2 “disagree”, 3 “neutral”, 4 “agree”, and 5 “strongly agree” with what the phrase states. After you have read the phrase, please tell me the number that most precisely describes your level of agreement. Read the phrases to in the left-hand column. Mark an X in the box that corresponds to the indicated response.

		Muy en Desacuerdo Strongly disagree	En Desacuerdo Disagree	Neutral Neutral	De Acuerdo Agree	Muy de Acuerdo Strongly agree
a.	Realizo mi función en el trabajo mejor porque entiendo como usar mis talentos. I realize my work functions better because I understand how to use my talents.	1	2	3	4	5
b.	Se cual debe de ser mi rol en mi negocio. I know what my role should be in my work.	1	2	3	4	5
c.	El entendimiento de mis talentos no es importante para que pueda llevar a cabo mi trabajo.* Understanding my talents isn't important to complete my work.	1	2	3	4	5
d.	Siento que en mi rol de trabajo uso mis principales talentos. I feel like my work uses my principal talents.	1	2	3	4	5

Sección 17: Información de Contacto

Section 17: Contact information

75. Para la información en esta tabla, lea las preguntas de la columna izquierda y escriba la respuesta en la columna de la derecha.

For the information in this box, read the questions in the left-hand column and write the answer in the right-hand column.

a.	¿Cuál es su puesto en la empresa, oficialmente? What is your official position in the firm?	<input type="checkbox"/> 1 Dueño Owner
b.	¿Cuál es la razón social (nombre oficial) de la empresa? What is the official name of the business?	
c.	¿Cuál es el nombre comercial (nombre corto) de la empresa? What is the “short” name of the business?	<input type="checkbox"/> 99 Igual a la razón social Same as official name
d.	¿Cuál es la dirección del domicilio fiscal de la empresa? What is the fiscal address of the company?	1. Calle, número Street address 2. Colonia Neighborhood 3. Municipio City 4. Código postal ZIP code
e.	¿Cuál es la dirección de las instalaciones (oficina) de la empresa? What is the address of the company's headquarters/main office?	<input type="checkbox"/> 99 Igual a dirección del domicilio fiscal Same as fiscal address 1. Calle, número Street address 2. Colonia Neighborhood 3. Municipio City 4. Código postal ZIP code
f.	¿Cuál es su número de teléfono? Quisiera los números de la línea fija de su oficina y del celular. What is the telephone number of the business? I would like the land line number and the cellular number.	1. Línea fija: Land line: <input type="checkbox"/> 88 No tiene línea fija Don't have a land line 2. Celular: Cellular: <input type="checkbox"/> 88 No tiene celular Don't have a cellular phone
g.	¿Cuál es su dirección de correo electrónico? What is your work email address?	<input type="checkbox"/> 88 No tiene correo electrónico Don't have email

h.	<p>¿Cuál es la dirección de la página de Internet de la empresa, si la tiene? What is the your company's website address, if it has one?</p>	<input type="checkbox"/> 88 No tiene página de Internet Don't have a website
i.	<p>¿Cuál es el RFC (Registro Federal de Contribuyentes) de esta empresa? What is the employer ID number of this company?</p>	<input type="checkbox"/> 88 No tiene RFC Don't have <input type="checkbox"/> 77 En trámite In process <input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

76. Por favor proporcione usted los nombres, las direcciones y los números de teléfono de **dos** personas que no son afiliadas a esta empresa que sepan su ubicación en caso de que usted llegara a cambiar de domicilio.
Escriba la respuesta en el espacio dado.

Please give me the names and contact information of two people who would know how to contact you if you decided to move. Write the response in the given space.

a.	1. Relación Relationship to businessperson	
	2. Nombres y apellidos Full name	
	3. Teléfono con clave lada Phone with area code	
	4. Calle y número Street and number	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
	5. Colonia Neighborhood	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
	6. Ciudad y código postal City and ZIP code	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

b.	1. Relación Relationship to businessperson	
	2. Nombres y apellidos Full name	
	3. Teléfono con clave lada Phone with area code	
	4. Calle y número Street and number	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
	5. Colonia Neighborhood	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer
	6. Ciudad y código postal City and ZIP code	<input type="checkbox"/> 998 No quiere contestar Refuse to answer

Sección 18: Término de la encuesta

Section 18: End of the survey

Lee el siguiente texto al empresario:

Con esto, terminamos la encuesta. Muchísimas gracias por su participación en este estudio, es con su ayuda que podemos juntar la información necesaria para hacer crecer al estado de Puebla y al país. ¿Tiene usted algunos comentarios o sugerencias para nosotros?

Read the following to the businessperson:

With this, we have finished the survey. Thank you very much for your participation in this study, it is with your help that we can collect the necessary information to help create growth in the state of Puebla and in the country. Do you have any comments or suggestions for us?

Comentarios adicionales del empresario (*el empresario puede escribir sus comentarios abajo*):

Additional comments from the businessperson (*the businessperson can write their comments below*):

Por favor, escriba la hora de término de la encuesta en la caja de abajo.

Please write the time that the surveyed was completed in the box below.

Hora de término: Time finished:	__ : __
---	---------

Coordenadas de GPS (si aplica):
GPS coordinates (if applicable):

N		°		.		,
W		°		.		,

Sección Z: Impresiones del Entrevistador

Section Z: Impressions of the interviewer

Entrevistador: Responda, por favor, a las siguientes preguntas DESPUÉS de terminar la entrevista.

Respondent: Please answer the following questions AFTER finishing the interview.

	¿Cuál es su impresión acerca de... What is your impression of...	Muy mala Very negative	No tan buena Negative	Neutral Neutral	Buena Positive	Excelente Very positive
Z.1	...que tan bien el entrevistado entendió las preguntas? ...how well the respondent understood the questions?	1	2	3	4	5
Z.2	...la seriedad con que el entrevistado respondió las preguntas? ...the seriousness with which the respondent answered the questions?	1	2	3	4	5
Z.3	...la precisión con que las preguntas fueron contestadas? ...the precision with which the respondent answered the questions?	1	2	3	4	5

Z. 4 ¿Qué tan sospechoso estuvo el entrevistado en sus intenciones y en el proceso de la entrevista?

How suspicious of your intentions and the interview process did the respondent seem?

- 1 Muy sospechoso 2 Un poco sospechoso 3 Nada sospechoso
Very A little suspicious No suspicious at all

¿Cuáles preguntas fueron las más problemáticas para... Which questions were the most problematic for...	(a) Pregunta número Question #	(b) Pregunta número Question #	(c) Pregunta número Question #	(d) Pregunta número Question #
Z.5 ...el entrevistado? ...the respondent?				
Z.6 ...Usted el entrevistador? ...you the interviewer?				

¿El entrevistado consultó... Did the respondent consult...	1 = Sí Yes 2 = No No	(a) Si la respuesta es sí, ¿a quiénes o cuáles consultó? If the answer is yes, whom or what did he consult?
Z.7 ...a otras personas para que le ayudaran con las respuestas? ...other people to help him/her with the answers?		

Z.8	...materiales, como apuntes, libros, etc. ...any materials, such as notes, books etc.?		
-----	---	--	--

Z.9 Comentarios adicionales:

Additional comments:
